

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ninu bAsi-balahaMsa

In the kRti ‘ninu bAsiyeTulundurO’ – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P ninu bAsi(y)eTul(u)ndurO
nirmal(A)tmulau janulu

A anagha su-puNya amara varENya
sanaka zaraNya sat-kAruNya (ninu)

C kanulaku caluva cevulak(a)mRtamu
vinu rasanaku ruci manasuku sukhamu
tanuvuk(A)nandamunu kalga jEyu
tyAgarAja hRd-dhAma pUrNa kAma (ninu)

Gist

O Sinless One! O Meritorious One! O Lord sought by celestials! O Refuge of sage sanaka! O Merciful Lord! O Lord residing in the heart of this tyAgarAja! O Lord in whom all desires are accomplished!

How will the pure hearted people remain separated from You?

Please listen; how will the pure hearted people remain separated from You who generates coolness for the eyes (in beholding You), nectar for the ears (in listening to Your stories), taste for tongue (in chanting Your names), comfort for the mind and bliss for the body?

Word-by-word Meaning

P How (eTula) will the pure (nirmala) hearted (Atmulu) (nirmalAtmulu) people (janulu) remain (undurO) separated (bAsi) (bAsiyeTulundurO) from You (ninu)?

A O Sinless One (anagha)! O Meritorious One (su-puNya)! O Lord sought (varENya) by celestials (amara)! O Refuge (zaraNya) of sage sanaka! O Merciful Lord (sat-kAruNya)!

How will the pure hearted people remain separated from You?

C O Lord residing (dhAma) in the heart (hRd) of this tyAgarAja! O Lord in whom all desires (kAma) are accomplished (pUrNa)!

Please listen (vinu); how will the pure hearted people remain separated from You who generates (kalga jEyu) –

coolness (caluva) for the eyes (kanulaku) (in beholding You), nectar (amRtamu) for the ears (cevulaku) (cevulakamRtamu) (in listening to Your stories), taste (ruci) for tongue (rasanaku) (in chanting Your names), comfort (sukhamu) for the mind (manasuku) and bliss (Anandamunu) for the body (tanuvuku) (tanuvukAnandamu)?

Notes –

P – eTulundurO – this is how it is given in the books of CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'eTla undurO'; in the book of ATK, this is given as 'eTTa undurO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – kalga jEyu – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'galga jEsE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – pUrNa kAma – This is how it given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'paripUrNa'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – pUrNa kAma – Please refer to meaning of kAmI – viSNu sahasra nAma (653) – <http://www.mypurohith.com>

Please also refer to following verse in zrImad-bhAgavataM, Book 6, Chapter 19 (Procedure of observing vow of pumsavana – prayer to viSNu and lakSmI) –

alam tE nirapEkSAya pUrNakAma namO(a)stu tE |
mAhA vibhUtibatayE nama: sakalasiddhayE || 4 ||

“Whatever You already have is enough for You, (absolutely) unconcerned as You are, O Lord whose desire is (ever) sated! My obeisance be to You, the Lord of mahAlakSmI (who embodies in Herself the highest glory and fortune)! Hail to You, the Abode of mystic powers!”

The following verse in zrImad bhagavadgItA is relevant –

na mE pArthAsti kartavyaM triSu lOkESu kiJcana |
nAnavAptavyamavAptavyaM varta Eva ca karmaNi || III.22 ||

“I have, O son of pRthA, no duty, nothing that I have not gained; and nothing that I have to gain, in the three worlds; yet I continue in action.”

Devanagari

प. निनु बासि(ये)टु(लु)न्दुरो

निर्म(ला)त्मुलौ जनुलु

अ. अनघ सुपुण्य अमर वरेण्य

सनक शरण्य सत्कारुण्य (निनु)

च. कनुलकु चलुव चवुल(क)मृतमु

विनु रसनकु रुचि मनसुकु सुखमु

तनुवु(का)नन्दमु कल्ग जेयु
त्यागराज ह(द्धा)म पूर्ण काम (निनु)

English with Special Characters

pa. ninu bāsi(ye)ṭu(lu)ndurō
nirma(lā)tmulau janulu
a. anagha supuṇya amara varēṇya
sanaka śaraṇya satkāruṇya (ninu)
ca. kanulaku caluva cevula(ka)mṛtamu
vinu rasanaku ruci manasuku sukhamu
tanuvu(kā)nandamu kalga jēyu
tyāgarāja hr̥(ddhā)ma pūrṇa kāma (ninu)

Telugu

ప. నిను బాసి(యె)టు(లు)న్దురో
నిర్మా(లా)త్ములౌ జనులు
అ. అనఘ సుపుణ్య అమర వరేణ్య
సనక శరణ్య సత్కారుణ్య (నిను)
చ. కనులకు చలువ చెవుల(క)మ్మతము
విను రసనకు రుచి మనసుకు సుఖము
తనువు(కా)నన్దము కల్గ జేయు
త్యాగరాజ హృ(ద్ధా)మ పూర్ణ కామ (నిను)

Tamil

ప. నిను పా³సి(యె)டு(లు)న్దు³రో
నిర్మ(లా)త్ములెల జనులు
అ. అనక⁴ సు-పుణ్య అమర వరేణ్య
సనక **స**రణ్య సత్-కారుణ్య (నిను)
చ. కనులకు చలువ చెవుల(క)మ్ **క్ర**తము
విను రసనకు రుచి మనసుకు సుఖ²ము
తనువు(కా)నన్ద³ము కల్క³ జ్ఞేయ
త్యాక³రాజ **ఁ** **క్ర**త్³తా⁴మ పూర్ణ కామ (నిను)

உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பరో,
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்?

பாவமற்றோனே! நல்வினையோனே! அமரரால் வேண்டப்படுவோனே!
சனகரின் புகலிடமே! நற்கருணையோனே!
உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பரோ,
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்?

கேளாய்! கண்களுக்குக் குளிர்ச்சியும், செவிகளுக்கு அமிழ்தும்,
நாவிற்குச் சுவையும், மனதிற்கு சுகமும்,
மெய்க்குக் களிப்பு முண்டாக்கும்,
தியாகராசனின் இதயத்துறைவோனே! இச்சைகள் நிறைவுறப்பெற்றோனே!
உன்னைப் பிரிந்து எப்படியிருப்பரோ,
தூய உள்ளம் படைத்த மக்கள்?

சனகர் - பிரமனின் மைந்தர் நால்வரிலொருவர்

Kannada

ಪ. ನಿನು ಬಾಸಿ(ಯೆ)ಟು(ಲು)ಸ್ಥರೋ
ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ತ್ಮಲೌ ಜನುಲು
ಅ. ಅನಘ ಸುಪುಣ್ಯ ಅಮರ ವರೇಣ್ಯ
ಸನಕ ಶರಣ್ಯ ಸತ್ಕಾರುಣ್ಯ (ನಿನು)
ಚ. ಕನುಲಕು ಚಲುವ ಚೆವುಲ(ಕ)ಮೈತಮು
ವಿನು ರಸನಕು ರುಚಿ ಮನಸುಕು ಸುಖಮು
ತನುವು(ಕಾ)ನಸ್ಥಮು ಕಲ್ಲ ಜೇಯು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈ(ದ್ಧಾ)ಮ ಪೂರೈ ಕಾಮ (ನಿನು)

Malayalam

೧. ನಿನ್ನು ಬಾಸಿ(ಯ)ಟು(ಲು)ஸ்தರೋ
ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ತ್ಮಲೌ ಜನುಲು
೨. ಅನಘ ಸುಪುಣ್ಯ ಅಮರ ವರೇಣ್ಯ
ಸನಕ ಶರಣ್ಯ ಸತ್ಕಾರುಣ್ಯ (ನಿನ್ನು)
೩. ಕನುಲಕು ಚಲುವ ಚெವುಲ(ಕ)ಮೈತಮು
ವಿನ್ನು ರಸನಕು ರುಚಿ ಮನಸುಕು ಸುಖಮು
ತನುವು(ಕಾ)ನಸ್ಥಮು ಕಲ್ಲ ஜೇಯு
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈ(ಬಾ)ಮ ಪೂರೈ ಕಾಮ (ನಿನ್ನು)

Assamese

১. নিনু বাসি(য়ে)টু(লু)স্থরো
নির্ম(লা)ত্মলৌ জনুলু

অ. অনঘ সুপুণ্যে অমৰ বৰেণ্যে

সনক শৰণ্যে সঙ্কাৰুণ্যে (নিৰু)

চ. কনুলকু চলুৰ চেবুল(ক)মৃতমু

বিনু বসনকু ৰুচি মনসুকু সুখমু

তনুবু(কা)নন্দমু কল্প জেয়ু

অাগৰাজ হ(দ্দা)ম পূৰ্ণ কাম (নিৰু)

Bengali

প. নিৰু বাসি(য়ে)টু(লু)ন্দুরো

নিৰ্ম(লা)অুলৌ জনুলু

অ. অনঘ সুপুণ্যে অমৰ বৰেণ্যে

সনক শৰণ্যে সঙ্কাৰুণ্যে (নিৰু)

চ. কনুলকু চলুৰ চেবুল(ক)মৃতমু

বিনু বসনকু ৰুচি মনসুকু সুখমু

তনুবু(কা)নন্দমু কল্প জেয়ু

অাগৰাজ হ(দ্দা)ম পূৰ্ণ কাম (নিৰু)

Gujarati

প. নিৰু বাসি(যে)টু(লু)ন্দুরো

নিৰ্ম(লা)ত্মুলৌ জনুলু

অ. অনঘ সুপুণ্যে অমৰ বৰেণ্যে

সনক শৰণ্যে সঙ্কাৰুণ্যে (নিৰু)

চ. কনুলকু চলুৰ চেবুল(ক)মৃতমু

বিনু বসনকু ৰুচি মনসুকু সুখমু

তনুবু(কা)নন্দমু কল্প জেয়ু

অাগৰাজ হ(দ্দা)ম পূৰ্ণ কাম (নিৰু)

Oriya

ପ. ନିରୁ ବାସି(ୟେ)ଟୁ(ଲୁ)ନ୍ଦୁରୋ

ନିର୍ମା(ଲୀ)ତୁଲୋ ଜନୁଲୁ

ଅ. ଅନଘ ସୁପୁଣ୍ୟ ଅମର ଓରେଣ୍ୟ

ସନକ ଶରଣ୍ୟ ସକାରୁଣ୍ୟ (ନିନ୍ଦୁ)

ଚ. କନୁଲକୁ ଚଲୁଓ ଚେଓଲ(କ)ମୃତମୁ

ଓନୁ ରସନକୁ ରୁଚି ମନସୁକୁ ସୁଖମୁ

ତନୁଓ(କା)ନୟମୁ କଲଗ ଜେୟୁ

ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃ(ଘା)ମ ପୁଣି କାମ (ନିନ୍ଦୁ)

Punjabi

୧. ନିନ୍ଦୁ ସାସି(ଜେ)ଟି(ଓ)ନଦୁଚେ

ନିରମ(ଲା)ତମୁଲି ଜନୁଲୁ

ଅ. ଅନୟ ସୁପୁଣ୍ୟ ଅମର ବରେଣ୍ୟ

ସନକ ଶରଣ୍ୟ ସତକାରୁଣ୍ୟ (ନିନ୍ଦୁ)

ଚ. କନୁଲକୁ ଚଳୁବ ଚେବୁଲ(କ)ମିତମୁ

ବିନ୍ଦୁ ରସନକୁ ରୁଚି ମନସୁକୁ ସୁଖମୁ

ତନୁବୁ(କା)ନନୟମୁ କଲଗା ଜେୟୁ

ତ୍ୟାଗରାଜ ହି(ଦ୍ୟା)ମ ପୁରଣ କାମ (ନିନ୍ଦୁ)